

Метафоризация нетерминологических наименований в косметологии

В статье исследуется процесс метафоризации нетерминологических наименований сферы косметологии и эстетической медицины. Рассматривается терминологическое осмысление данного явления в научных кругах, а также значение лексики исследуемого типа для профессионального дискурса. Собранный языковой материал классифицируется в зависимости от способа переосмысления. Систематизируются способы образования нетерминологических наименований с выявлением мотивирующего признака, а также затрагиваются вопросы коннотации, функционирования и предназначения данных языковых единиц профессионального дискурса.

Ключевые слова: терминосистема, метафора, медицинская метафора, нетерминологическое наименование, термин, косметологический дискурс

Отличительной особенностью профессионального дискурса является наличие терминосистемы. А. К. Сулейманова отмечает, что терминосистема соотносится с системой понятий определенной сферы знания и представляет собой совокупность терминов, обусловленных культурой страны и менталитетом народа [9].

Однако помимо терминов в состав терминосистемы профессионального дискурса входят и нетерминологические наименования понятий или явлений. Они составляют часть языковой картины мира носителей русского языка, отражающую человеческие знания о некоторой области окружающей действительности. Под нетерминологическим названием Д. С. Иванова понимает «слово или словосочетание, относящееся к нетерминологической (обиходной) лексике» [4]. В сфере медицинского дискурса данное явление обозначают терминами «народные названия болезней» [2], [4], [5], [6], [7], нетерминологическая, обиходная медицинская лексика [1], обывденные медицинские термины. В данной статье используется термин «нетерминологические наименования», предложенный Г. А. Абрамовой [1].

Если говорить о медицинской лексике, это слова, которые являются синонимами научных названий болезней или патологий и широко употребляются в разговорной речи.

Нужно сказать, что разные сферы медицинского знания по-разному задействуют данное языковое явление [10]. В сфере эстетической медицины и косметологии наблюдается активное образование и употребление лексем такого типа, в основном непрофессиональными участниками дискурса. Это обуслов-

лено достаточно частотным употреблением исследуемых лексем за счет большой вовлеченности в дискурс и попыткой наладить успешную коммуникацию с профессиональными участниками дискурса [11].

Также важную роль в формировании нетерминологических номинаций играет маркетинг. В рекламных текстах, задействующих данное явление, наблюдается стремление к «эвфемизации» терминов, связанных со старением или эстетическими несовершенствами («кольца Венеры» – морщины вокруг шеи; «сосудистая звездочка» – расширенные капилляры, которые становятся видны на поверхности кожи; «апельсиновая корочка» – целлюлит) и патологиями, а также романтизация некоторых номинаций, обозначающих части тела. Это связано со стремлением создать более привлекательный, положительный образ того или иного явления в косметологии.

Такие языковые процессы активно задействуют метафоризацию. В основе метафоризации находится образ человека и/или частей его тела в различных ипостасях, ролях, представлениях, которые создаются посредством пересмысления семантических единиц в рамках структур и правил того или иного языка [8].

Многочисленные примеры, иллюстрирующие объект исследования, представляют собой не только профессиональные термины, но и субъективные, наивные, преимущественно оценочные характеристики состояния здоровья человека [3].

В косметологическом дискурсе наблюдаются следующие процессы.

1. Метафора образуется с помощью отсылки к общеизвестным мифологемам: мифическому персонажу («кольца Венеры»), сакральной локации («арка Купидона») или предмету, обладающему особыми свойствами («лук Купидона»). Стоит отметить, что для данного типа метафоризации характерно обращение к компонентам концептосферы «любовь», так как Венера и Купидон в античной мифологии являются богами любви. Стоит отметить, что заимствуются мифологические понятия римского пантеона богов, а не более известного древнегреческого, что может быть обусловлено тесной связью латинского языка с медициной.

2. Ассоциирование по действию. При образовании метафоры происходит перенос значения выражения определенной эмоции на более вероятный физический результат этого процесса, отражающийся на коже: «морщины марионетки», «морщины гордецов», «морщины тревоги», «морщины мыслителя», «морщины скорби», «линии марионетки».

3. Ассоциирование по визуальному сходству. Реципиент соотносит эмпирический визуальный опыт с каким-либо телесным явлением: «ушки» – жировые отложения на внешней стороне бедер; «пергаментная кожа» – очень сухая, морщинистая кожа; «гусиные лапки» – расходящиеся от уголков глаз морщины; «ложбинка» – впадина между молочными железами; «апельсиновая кор-

ка» – целлюлит; «полянка» – оголение кожи головы на затылке и темени при алопеции; «колонны филтрума» – два вертикальных валика, которые идут по бокам ложбинки от носа до губ; «черные точки» – закупоренные окисленным себумом поры на коже.

3. Ассоциирование по составу: «жировик».

Итак, в сфере языка эстетической медицины наблюдается активный процесс метафоризации терминов для смягчения негативной оценочной коннотации патологий или эстетических несовершенств.

Литература

1. Абрамова Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар: КубГУ, 2003. 46 с.
2. Акимов Е. А. Аксиологический компонент народных названий болезней // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2002. № 2. С. 5–9.
3. Зубкова О. С. Медицинская метафора и медицинская метафора-термин в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) // Знание. Понимание. Умение. 2010. № 1.
4. Иванова Д. С. Нетерминологические названия болезней как объект исследования: к постановке проблемы // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 3(202).
5. Катеринич В. Л. Термины медицины в средневековом зеркале // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 1999. № 5. С. 127–133.
6. Кондратьев Д. К., Мелько Н. И. Немотивированные термины в медицинской терминологии // Журнал ГрГМУ. 2009. № 2(26).
7. Меркулова В. А. Народные названия болезней (на материале русского языка) // Этимология. М.: Наука, 1972. С. 143–206.
8. Смирнова Е. В. Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2011. № 1.
9. Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста [Электронный ресурс]: дис. ... д-ра филол. наук. URL: <http://www.dissercat.com/content/terminosistema-neftyanogodela-i-ee-funktsionirovanie-v-professionalnom-diskurse-spetsialist> (дата обращения: 20.01.2024).
10. Таюпова О. И. Медиамедицинский дискурс как объект лингвистического исследования (на материале современной немецкой журнальной периодики) // Российский гуманитарный журнал. 2019. № 8(5). С. 352–360.
11. Хайруллина Р. Х., Рыжкова С. Н., Уркунова А. С., Бергер В. П. Языковая личность медика: неформальная профессиональная речь // West Kazakhstan Medical Journal. 2021. № 2(63).